

Fiisi Saak kabɔfoh

Rangsohaani

Raakid' bo' laayid' bi teeku Saak η Fiis cin Ambtidohi Asi. Yeesu sah raakid' *Apootar* kanak teeku Saak, waaye Saak yi fiis kabɔfohii nikee taambɔfoh η Yeesu.

Yeesu raakeen taambɔfoh jaar nikiis, Saak na Suseef na Simong na Yuud.✧ Nɔ camba, ba koseedi Yeesu.✧ Waaye η finho hultin Yeesu, ba kossa.✧ Yeesu teeɔkee Saak η finho hultin de.✧ Nɔ in gaawid', Saak nikka η bi adgoɔ Janguunin Yerusalem.✧ Pool woyid' tiikin de η kabɔfohi a fiis bi Galaat.✧ Tiik ce namid' woyu η fiisi Yuud kabɔfoh.✧ Yuud yeem namee nik taambɔfoh η Yeesu.

Wa minid' nik ne Saak fiis kabɔfohii bala Pool fiisan kabɔfoh cin de koc te ini uup η kabɔfohii wa wuu Yawuut ci kosid' ci.✧ Teerndii na woye η in laayid' wa dokkisse nga ca waas laayid' : miskid' ci na kafind ci nik η kipes kosid', liibohaad modid', miskid' cin raakid' ci na raakaadiici na etohi bo' etoh keeñ hoolid' na tumohaad hoolid'.

Fiisi Saak kabɔfoh kaɔtidoh an :

- Kaɔdoh 1:1
- Bak naa nu nik woyuud' waas yino 1:2-11
- Miskid' ci na kafind ci 1:12-18
- Keeñ hoolid' na tumohaad hoolid' 1:19-26
- Miskid' cin raakid' ci na raakaadiici 2:1-13

✧ : Macce 13:55 ✧ : Saan 7:1-5 ✧ : Tum ci 1:13-14 ✧ : 1
Korenta 15:7 ✧ : Tum ci 12:17; 15:13-22; 21:18 ✧ : Bi Galaat
1:19; 2:6-12 ✧ : Yuud 1:1 ✧ : Saak 1:1

- Keeñ hoolid na tumohaad hoolid 2:14-26
- Raak liib modid η ini yurah η woo 3
- Raak keeñ hoolaadi na bekke lahtoh na mad raak 4
- Kooh hey atte'e raakid ci na torhidε boobi 5:1-6
- Nakoh laayid 5:6-20

Kaãdohi

¹ Mi yi Saak, ñaamin Kooh na Hed boo Yeesu Kiristaa, mi yii fiis kaytii ne η woo na du, du bi cuub ci ndan̄kiyaah na kanak ci (12) nik boobin Kooh, te du pasarkohha η adinaani. Du mod jam e ?

Kos ndengid

² Baah cin ngo, miskid nu du min degu dah, ambaat ne wa jam yakak nga du ;

³ du inah ne kosi du kos hey markiskasse, na bi miskid, te miskid ceem ced na ndengdee du.

⁴ Ini ndengdeem na rimdee du, joy joy kad po wa ree, nde du nik bo' mitid, ali in haawsukuu nga du.

⁵ Te bo' nga du tas raak liibohaad modid dah, a kiimaat Kooh yi na one boobi jen wa modod te a na lahtukeedi nga ; a hey de wa one.

⁶ Waaye a kiimohaata kosohaad mitid, a raakuu hel kanak η Kooh, laam boyi na raake hel kanak η Kooh, a mand na ginaah cin cookmi puudsi na meebe, faane.

⁷ Bo' mand daa, a kinaat liib ne a hey rahse in ngan̄ Hed̄i.

⁸ Boyeem, a bo' siisndidohid, a mindi oolku η ali in η in ci a na habde.

⁹ Bo' nu baah nga boo, te yaahin de rahsidfi finhoorin de dah, a nebsaat η meebi Kooh meeb de.

¹⁰ Te boyi raak, a nebsaat η ruhsidfi Kooh ruhsid de. A inhaat ne a hey seeye findi pos paangi na seeyohe.

¹¹ Nohi dammba dah, paangfi na suye suy, pos ci yad, mod kin ca coot. Wa mand daa, boyi raak na yadohe daa η tiindfohaad cin de, a coot.

¹² Boyi gen ndengdukee η miskid, a nebfid ! A hey pule nga na ndam, a rahas raayaani, wed kipes ki Kooh gap bi waad de.

¹³ Bo' nu waad-waadin de bek po a waad tum in modfaadi dah, a kinaat woo ne a Kooh na tumdukohee de wa. In modfaadi mindi bek Kooh η in te Kooh η haf ce na bekeedfi ali bo' η in modfaadi.

¹⁴ Waaye yaa nu nga dah, a kiñin kin da na nookee da, wa yurhid da η ini fu waad.

¹⁵ Waad-waadi baahaadiineem wed na nike rook, wa basil bakaad ; bakaadeem wed na kade po wa yak, wa edoh kakaan.

¹⁶ Du bi baah cin ngo η keekoh, kinaat dal η inii :

¹⁷ in baahid nu du rahas na in mitid nu du edu dah, wa puloh dafki. Wa ruhsoh η Baabi leer ci puloh nga de, yi na leerdeedfi woti, kim a ñuusid ; a na boysukoheedfi.

¹⁸ N waad-waadin de, taambohha η woo ki keeh ki, a tumid boo kubuucin de, ne boo nik wadin de koc η in ci a fer jen.

Sikduk woo kin Kooh te fu pesoha

¹⁹ Du bi baah ciŋ ngo ŋ keeñkoh, inhaat inii : 'Bo' nu nik ndengdukaat, a sikduke, a gaawuu woo te a yoobuu ayruk.

²⁰ Laam, bo' ayrukid' na tumeedĩ in yurhid' ŋ fiki Kooh.

²¹ Wed tah, wolaat in ci hoolaadĩici nik nga du jen na añaand ki laaydĩ. Te na edef, du teydufuk woo ki beku nga du, wed min du mucid'.

²² Kinaat top ŋ sikdukiŋ Woo ki dong, ineem, wa ñaañoh haf fu ; waaye pesoahaata.

²³ Boyi na sikduke Woo ki te a pesohuu wa, a mand na boyi na seetnduke ;

²⁴ a marak haf ce ŋ seetu po yutta, a pulla, a jaarra alkoh findi a mand.

²⁵ Waaye boyi na marke ŋ waasi mit te wa fadsee ambuud' ci, a ŋod' nga, a sikdukuu wa ne a alkoha, waaye a pesohee wa, boyeem hey barke'dasse ŋ in ci a na habde jen.

²⁶ 'Bo' nu liib ne a yi ŋ waas-Kooh, raak de ambdĩ nguɓiŋ de d'ah, a na ñaañohe haf ce, te waas-Koohiŋ de barang barang.

²⁷ Waas-Koohi hool te wa raakdĩ riib ŋ fiki Kooh, yi Baabi, wed ne fu taambkohee yaɗuuci na bitib ci jaar ciŋ ba kaan ŋ miskid' ciŋ ba, te fu namee penduk in ci hoolaadĩiciŋ Adina.

2

Kos talsohdĩ raakid' na ñakid'

¹ Du bi baah ciŋ ngo, kosi du kos Yeesu Kiristaa Hed boo yi raak kiyak, kinaata ambsoh na talsoh bo'.

² Bo' hayeen η cohin dū, a bekuk kulba modif na jaaru urus ; bo' wiiriis ñakid nam hay na daah cin de.

³ Du ed cir boyi na kulbaaci modif ci, dū woo de ne a boofaat η disik baahid ; dū woo hed daah ci ne a tufkaat wala a boof η kehyi, η kot ci.

⁴ Du tum ineem dah, dū talsoh talsoh haa e ? Teemb ndeem, dū nikid atte'oh na liibohaaf modfaafi'id !

⁵ Baah cin ngo η keekoh, sikdukaat to. Du inhid baahid ne a Kooh tan ñakid cin Adina ne ba nik raakid ci ngan kos, ba raak bak η Nguuri a gap bi waaf de.

⁶ Waaye dū, dū ruhsidid ñakid ci ! Du hotdi hotdi ne e hed raak-raak ci na torhidee dū, ba bayee dū waas ne dū ngela e ?

⁷ A binde na riibde tiiki modohngaani dū edu ? E bed haa e ?

⁸ Fiis ci woyid ne : « Waada morom fu findi fu waadoh haf fu. » Mbaa, dū taambdoh waasin Kooh, Hed Nguuri, daa dah, dū habid in baahid.

⁹ Waaye dū talsohohee dah, wa bakaaf ; te waasi hey dū ambe findi bo' yurhaafi.

¹⁰ Bo' nu taambid waasi, a dal nakoh yino dong nga dah, a fadida jen.

¹¹ Laam Yi woo ne : « Kina njaaloo », a yi nam woo ne : « Kina ap bo'.☆ » Nik ne fu njaaloodi na bitib jaambur, waaye fu ap bo' dah, fu dalid waasin Kooh jen.

¹² Du inhid ne dū hey atte'se ngan waasi na fadse ambuud ci. Kon, woyohaaf cin dū, na tumohaaf cin dū hunaat naa.

☆ **2:11 2:11** Pula 20:13-14; Rohyidi 5:17-18

13 Bo' nu yirmohdī dāh, a yirmassandī ŋ atteeni ; laam, a yirim uupid' atte hatil.

Kos hun na tum

14 Baah ciŋ ngo, wa raak winde njiriñ bo' woyee ne a kosid' te kosin de hundī na tum ? Du liibid' ne koseem minid' de mucid' e ?

15 Findi taambdoh yaar mbaa bitib, a ñak bekkaah, a raakuu kañam ki a etoh Kooh-nu-wiis ;

16 bo' nga dū woo de ne : « Kadā na jam. Soosi fadaat dā. Meedda haf fu ñam po fu kap. » Raak dā payiddi de ini a etoh dāh, wa raak winde njiriñ ?

17 Kosi hundī na tum mand dāa ; wa kaanid' sagu niki wa nik kiik wa.

18 Waaye, bo' minid' woo morom ce ne : Fu raak kos-kos, ŋ raakka tum-tum. Teeb po kosin dā wi hundī na tum, ŋ teeb dā kosin ngo ŋ tum-tum.

19 Fu kosid' ne Kooh yino ; ineem in baahid. Waaye jiiniici na baahaadiikin ca sah kosida po ca na saakdohe saakdoh nga.

20 Naanddi ! Andi fu waad' teebu ne kosi hundī na tum raakdi njiriñ ?

21 Ini tah po Kooh ammba caac boo Ibrahiima findi bo' yurhid, wa ina a tumee haa e ? E dega a dege kubkan de Isaahha ne a seeykoh de haa e ?

22 Kon, fu hotid' ne kosin de hunee na tum ! E ini a tumee tah kosan de mit.

23 Ŋ ineem, ini Fiis ci woo raakka, an : « Ibrahiima kossa Kooh, tahha po Kooh ammba

de findi bo' yurhid ; po a na beedkohse nawle Kooh. ☆ »

²⁴ Du hotid nga, Kooh na ambe bo' findi yurhid η in ci a na tume, kon wa η kos dong haa.

²⁵ Rahab toonkoha nak, ini tah po Kooh ammba de findi bo' yurhid, wa ina a tumee haa e ? E dembda a dembdee booba Israayel ca tuuye, yutta, a lahidta ba η waas wiiriis haa e ?

²⁶ Findi faani raakdi kiñin kaanoh, kosi hundi na tum kaanoh daa.

3

Pedeem

¹ Baah cinj ngo, kinaat laay bi nikan jangdohoh cinj waasi ; dfu inhid ne, e boo bi jangdohoh ci raakan atteeni uupan misik.

² Laam boo jen, boo laayid findi boo na kafndukohe. Bo' nu kafndukdi η woo cinj de dah, a bo' mitid, yi min amb cir cinj faanij de jen.

³ Boo na lahbe panis ci ne ca teydukid boo, boo min ca yurhid na faanij ca jen η disik nu neɓ boo.

⁴ Namaat marak *batooci*. Ini caa yake, te puudis yakak yeñee ca jen, wa *guweernaay* yissuut wed na tahe bi na nupdee ca yurhid ca disik nu neɓ ba.

⁵ Pedeem mand daa, wa cir yissuut η faan, waaye wa na tipaahke ngan bi in yakak.

Markaat findi melem nduuy yissuutoh, wa minid hoomid nduuf yakak.

⁶ Pedeem, wa yongkaah. Fu maraka η dooy cir ci dah, wa Adina riifid na in baahaadi. Wed na

kabe faani jen in baahaadi, wa doh kipes ki jen. Wed η haf wa, wa kaboh η yongkaaha yakka.

⁷ Heet cin doopaat ci jen, ca minid kodu, ci na tiinde, na sel ci na ci na faske η kehyi, na cin cookmi, ca jen ca minid kodu te bo' na kodee ca.

⁸ Waaye, ali bo' mindi kod pedeem ; wa njaajani bo' mindi amb, wa riifid na danjari na ape.

⁹ Wed boo na yakdohe Hed boo Kooh, Baabi ; boo namee wa kiimdoh modaadi boobi Kooh fer η mandohaadin de.

¹⁰ Moo ngubi yino yakdohe, yonjohe* e ? Ineem joydi nikoh daa, baah cin ngo !

¹¹ Cul yino minid pulde masub hoolid na masub aayid e ?

¹² Baah cin ngo, ndun minid rim oliiw e ? Wala reseñ minid rim ndun ? Naac jemid namdi min pulid masub nebid !

Liibohaadi modidi puloh η Kooh

¹³ Ya ba raak liibohaad modid nga du, a ñaannja ? A teebohaata na pesohaad modid ; tumohaad cin de hunaat na edef na liibohaad modid.

¹⁴ Waaye bo' nga du, a hot bo' na in, a mindi wa raak, a raak aay-keen nga, wala a nik boyi waad ne a yi dong raakan, boyeem, a kinaat yaksiduk nga ; a yaksiduk nga dah, a nikdi η keeh.

¹⁵ Liibohaadeem pulohdi dafki. Wa inaa Adina, inaa bo', inaa jiini.

¹⁶ Disik nu mandohaad ceem nik dah, wa hey raake mbalay na tumohaad modaadi nu nik.

* **3:10 3:10** *yonj* : kiimid bo' Kooh in modaadi ne Kooh nikida.

¹⁷ N̄ ini kad̄ η liibohaad̄i mod̄id̄i puloh d̄afki, wa hoolid̄, wa waad̄id̄ jam, wa soosid̄, wa hunid̄ na rangsuk, wa riifid̄ na yirmoh te wa na rime in baahid̄. Wa raakd̄i langdoh, wa raakd̄i naafeeha.

¹⁸ Waas yurhid̄, e sokoh jam ci na sokee wa η jam.

4

Waad̄ Adina

¹ Wa ye bek lahtoh ci na hiñoh ci η d̄ooy d̄u ? E waad̄-waad̄ ci na hiñohe η d̄ooy cir cin faan cin d̄u haa e ?

² Du na waad̄e in, d̄u raakuu wa, d̄u boomoh. Du hot bo' na in, d̄u minuu wa raak, d̄u lahtohe, d̄u hiñohe. Du na kiimeed̄i Kooh, wed̄ tah d̄u raakd̄i.

³ Ali d̄u kiim sah, d̄u rahsand̄i, laam kiimin̄ d̄u baahd̄i. Du na kiime ne d̄u taambid̄ waad̄-waad̄ cin d̄u.

⁴ Njaalo'oh ci d̄u nikoh ! Du inahd̄i ne bo' nu waad̄ Adina d̄ah, a sangid̄ Kooh e ? Te bo' nu waad̄ nawle'koh na Adina d̄ah, a sangid̄in̄ Kooh.

⁵ Du liibid̄ ne ini Fiis ci woo, wa d̄i η barngi e ? Ne : « Kooh waad̄id̄ ruuhi a genid̄ nga boo te

a fiirid nga lool. »*

⁶ Waaye a baah kin de wed uup. Ineem, wa hunnda na ini Fiis ci woo ne : « Kooh hundi na yaksidkoh ci, bi ruhsid haf ba, bed a na teebe baah kin de. »☆

⁷ Mbaa ñaamkaat Kooh. Ndengsidkohaata na Seytaani, a hey saandohe po a us du.

⁸ Refgaat Kooh, a hey du refge. Du bi bakaadoh ci, siisndidohid ci du nikoh, bohñukaata te du hoolid keen cin du.

⁹ Miskidkaat, nikaat η ruy, rooyaata ! Yen cin du boysukaata muhun, sumi du sum nik tiis.

¹⁰ Ruhsidaata haf du η fiki Hedī, a hey du meebe.

Woo η bo'

¹¹ Baah cin ngo, kanaata boofoh morom du. Bo' nu woo in modaadi η morom ce wala a attee de dah, woo keem, a woo wa waasin Kooh, te atteeneem, a attee wa waasin Kooh. N ineem, a tum haf ce atte'oh waasi, te a joya joy taambid.

¹² A yino na tufkide waas a atte'e. A yi dong min mucdoh, a yi min dumbah. Kon fu yi na atte'e morom fu, yaf ba ?

Yaksiduk

* **4:5 4:5** Ini fiisu ndii nganj gerek, wa raakdi aayaani woo in mand daa jok η Fiis cin Ambtidohi Koc, waaye ini wa woo, bo' minida hot nganj teerndin Camba 2:7; 6:3; Pula 20:5; 34:14. Wa namid min nik ne aaya 5 na 6 joyeen tokso an : "Du liibid ne ini Fiis ci woo, wa di η barngi e ? Inhaata ne Kooh waadid ruuhi a genid nga boo te a fiirid nga lool. Waaye a baah kin de wed uup. Kon ini Fiis ci woo, wed ne : « Kooh hundi na yaksidkoh ci, bi ruhsid haf ba, bed a na teebe baah kin de. »" ☆ **4:6 4:6** Gonaah ci 3:34

¹³ Sikɗukaat ɗu bi na woye ne : « Woti wala kim, boo hey kee kur nangam, boo tum nga kiis, boo toontuk, boo raak kopor. »

¹⁴ Du inah inah kimiɗ ɗu findi wa moocohan e ? Kipes kiɗ ɗu ye ? Du mand na maari na pule, wa maañuu, wa coot.

¹⁵ Inii kay wed ɗu joy woo : « Wa neɓ Hedɓi ɗah, boo hey pese, boo habid inii wala wii. »

¹⁶ Waaye ɗu bii yaksiduk ɗ yegi ɗu yeg haf ɗu te yaksiduk mand ɗaa baahɗi.

¹⁷ Mbaa boyi inah ini baahidɓi a joy habidɓi, a habidɗaa ɗah, a bakaadidɓi.

5

Modaafiicinɗi raak-raak

¹ Diski wa nik sikɗukaat to, ɗu bi hed raak-raak ci ! Fudaat ! Wililkaat sagu modaafiici rahsan ɗu !

² Raak-raakiɗ ɗu nopidɓi ! Kulbaaciɗ ɗu cangnidɓi !

³ Ursiɗ ɗu na haalsiɗ ɗu hoyidɓi, te hoyi ca hoy wed teebohan ɗu ! Hoyoem hey ambe faan ciɗ ɗu po wa ñam ca findi yongkaah. Du bii nangdoh raak-raak te boo bedɗi ngaɗ reehiɗ Adina.

⁴ Du sangidɓi wirind pangkoh ci na ngudɗee ɗu yohon ciɗ ɗu. Sikɗukaat wirndeem ! Wa leehkidɓi, te leehuk ciɗ ngudoh ceem reyidɓi ɗ nof ciɗ Kooh, Hed malaakaaci.

⁵ Ƴ kehyi, ɗu na pesohe nebiɗ na modidɓi, ɗu na yafalke yafaluk haa doopti na sekdohse mbehi a hoosohsan.

⁶ Du na ambe amb boyi yurah, dū ap de, te a na ndengsidkoheedī na dū.

Min muñ

⁷ Baah ciñ ngo, muñaat, dū sekee po Hedī hayis. Markaat η guurohi findi a na muñohe, a sekee ngud ci a oolkoh, η tof ci koc po η ci mirndoh.

⁸ Namaat min sek te dū ndengduk ; hayisin Hedī mand na reyid.

⁹ Baah ciñ ngo, ali bo' kanaat lahtuk η morom ce wala dū hey atte'se ; atte'ohi a yi η yahndeeri.

¹⁰ Ini kad η miskid ci na min muñ, markaat η woosuud ci woyee η tiikin Hedī.

¹¹ Bi genee ndengduk, bed boo amb ne ba nebfid. Du kerhid findi Ayooba* genohee ndengduk, na ini Hedī on de η mirndaani. Hedī riifid na baah na yirmoh.

Ini nik η kiim Kooh

¹² Baah ciñ ngo, kanaat giñ muk ngan Eel ci wala ngan kehyi wala ngan in wiiriis nu wa min nikoh dah. Du woo "ee" dah, wa nikaat "ee" te dū woo "a'aa" dah, wa nikaat "a'aa" ; ne Kooh atte'uu dū.

¹³ Bo' nga dū nik η miskid dah, a kiimaat Kooh. Bo' sum dah, a yeekaat Kooh.

¹⁴ Bo' nga dū kosaay dah, a beedkaat yakak ci adgoη dū, ba kiimid de Kooh, ba ambsoha na reefid de diw η tiikin Hedī.

* **5:11 5:11** *Ayooba* : a yi faranse na woye "*Job*" ; marka η teerndin Ayooba.

¹⁵ Kiimi ɓa kiiman na kos hey ɗe mucɗe. Hedɗi hey ɗe kurkiɗe. Wa raak ɗe raakiɗ bakaad ɗah, Hedɗi hey ɗe ɗaase.

¹⁶ Mbaa, woytiɗohaata bakaad cin ɗu η harm-ban ɗu, te yaa nu nga kiimɗee morom ce Kooh ne ɗu min wir. Kiim ɓo' yurhiɗ raakiɗ hatil lool.

¹⁷ Ilyas nikee ɓo' findi ɓoo, a kiimmba na hatil ne wa kanaat toɓ. Masuɓ keendi η kehyi ini ree kiis kaahay na camban.

¹⁸ Yutta a kiimissa ne wa toɓ. Wa toɓpa, kehyi eɗohha in.

¹⁹ Baah cin ngo, ɓo' nga ɗu muuy, a us keeh ki ; ɓo' wiiriis dokin ɗe nga ɗah,

²⁰ inhaat ne a mucɗiɗ kiñin kin ɓoyeem te bakaad laayid hey ulse saguuce.

Saafi-Saafi Portions of the Holy Bible in the Saafi-Saafi language of Senegal

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Saafi-Saafi)

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 28 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

5dd07cb3-0e14-5a60-9187-8f031f060239